

Е.А. Заболотный, П.В. Кузенков

ХРОНОЛОГИЯ В «ОТКРОВЕНИИ» ПСЕВДО-МЕФОДИЯ ПАТАРСКОГО*

Аннотация: Хронологические данные «Откровения», приписываемого Мефодию Олимпийскому (или Патарскому), позволяют пролить свет на бытование в сироязычной среде византийского Востока VII в. специфической библейской хронологии, альтернативной всем основным версиям Ветхого Завета: греческой (Септуагинта), иудейской (Масора), сирийской (Пешитто) и самаритянской. В ряде случаев автор «Откровения» следует сочинению «Пещера сокровищ», но в некоторых датировках использует либо собственные вычисления, либо какие-то другие неизвестные апокрифы. В статье предлагается реконструкция хронологической системы сирийского оригинала «Откровения» в сопоставлении с греческими, латинскими и славянскими версиями.

Ключевые слова: Псевдо-Мефодий Патарский, хронология библейская, апокрифы, апокалиптическая литература, сирийское христианство.

Одним из наиболее известных произведений византийской апокалиптической литературы является «Откровение Мефодия Патарского» (далее — «Откровение»). Влияние этого текста, сохранившегося в сирийской¹, греческой², ла-

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00213). Авторы благодарят за помощь в подготовке материалов статьи И.Н. Попова и Н.Н. Селезнева.

¹ Die Syrische Apokalypse des Ps.-Methodius / Hrsg., überz. von G.J. Reinink. Lovanii, 1993. Bd. 1–2. [CSCO; 540–541. Syr. 220–221] (в статье сирийская версия будет цитироваться по данному изданию); Martinez F.J. Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo-Methodius and Ps.-Athanasius: Diss. Washington, 1985. P. 58–203; Alexander P.J. The Byzantine Apocalyptic Tradition. Berkeley; Los Angeles; London, 1985. P. 36–51; Brock S. Two Related Apocalyptic Texts dated AD 691/2 // Palmer A., Brock S., Hoyland R. The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles. Liverpool, 1993. P. 230–242.

² Греческий вариант «Откровения» сохранился в четырех редакциях. Ниже указаны издания, использовавшиеся в статье. **1-я редакция:** Истрин В. Откровение Мефодия Патарского и апокрифические видения Даниила в византийской и славяно-русской литературах: Исследование и тексты // ЧОИДР. 1897. Кн. 4. С. 5–50; Die Apokalypse des Ps.-Methodius: Die ältesten griechischen und lateinischen Übersetzungen / Hrsg. W.J. Aerts, G.A. Kortekaas. Leuven, 1998. Bd. 1–2 [CSCO; 569–570. Subs.; 97–98] (1-й том: греческий текст на четных страницах; 2-й том: комментарии); **3-я и 4-я редакции:** Истрин В. Откровение... С. 51–74; Das dritte und vierte Redaktion des Ps.-Methodios / Hrsg. von A. Lolos. Meisenheim am Glan, 1978. S. 22–78. [Beiträge zur klassischen Philologie; 94].

тинской³, славянской⁴ и (фрагментарно) армянской⁵ версиях, было огромным: в средневековый период он бытовал в Византии, а также в Западной и Восточной Европе, став основой для возникновения богатой традиции апокалиптических сочинений. В надписаниях, которые содержатся в различных редакциях, автором «Откровения» указывается священномученик Мефодий, епископ городка Патары (по другим данным, Олимпа) в Ликий († ок. 311).

Например, сирийский текст озаглавлен следующим образом: «С помощью Бога, Господа всего, начинаем писать слово (*temrā*), составленное блаженным мар⁶ Мефодием, епископом⁷ и мучеником, о последовательности (*yubbālā*) царей и о конце времен»⁸. Аналогичные названия, отличающиеся в деталях, имеются и в греческой⁹, и в латинской версиях¹⁰, а также в двух славянских переводах¹¹.

На псевдоэпиграфический характер «Откровения» стали указывать исследователи Нового времени, подчеркивавшие, что в тексте содержатся реалии эпохи арабских завоеваний (VII в.) либо периода, непосредственно следующего за ним. Согласно современным представлениям, создание «Откровения» являлось реакцией сирийских христиан на усиление исламского Халифата в результате так называемой второй фитны (680–692), когда в борьбе с оппозиционными группировками одержал победу омейядский халиф Абд аль-Малик (685–705). Внутренняя политика последнего характеризовалась усилением антихристианской пропаганды. Так, построенное по указанию Абд аль-Малика культовое здание на Храмовой горе в Иерусалиме, известное как Купол скалы, было украшено мозаичными цитатами из Корана с опровержением догматов о Святой Троице и о Воплощении Сына Божия (сура CXII; парафраз аятов 34(33)–37(36) суры XIX)¹².

³ **Пространная латинская редакция:** Die Apokalypse des Ps.-Methodius: Die ältesten griechischen und lateinischen Übersetzungen / Hrsg. W.J. Aerts, G.A. Kortekaas. Leuven, 1998. Bd. 1–2. [CSCO; 569–570. Subs.; 97–98] (латинский текст на нечетных страницах 1-го тома); **краткая редакция:** *Истрин В.* Откровение... С. 75–83.

⁴ Издание славянской версии: *Истрин В.* Откровение... С. 84–101 (1-й перевод); С. 102–114 (2-й перевод); 115–131 (интерполированная редакция).

⁵ Митрополит Степанос Сюнеци (Орбелян) посвятил отдельную главу «Истории области Сюник» (ок. 1300) изложению эсхатологической части «Откровения», которое он цитировал в армянском переводе (изд.: *Степанос Орбелян.* История области Сюник. М., 1861. С. 105–114 [на армянском языке]), указывая в качестве переводчика своего далекого предшественника по кафедре Степаноса Сюнеци, жившего в VIII в. Полный текст армянского перевода не обнаружен.

⁶ Сир. ܡܪܝܬܐ, *mār*⁷ — букв. «мой господин», обычное титулование духовных лиц. Ср. кūr в греческом языке.

⁷ На полях добавлено: «епископом Олимпийским».

⁸ Pseudo-Methodii Apocalypsis. Titulus (Die Syrische Apokalypse... 1993. Bd. 1: Text. S. 1; Bd. 2: Überz. S. 1).

⁹ «Иже во святых отца нашего Мефодия, епископа Патарского, выверенное слово (λόγος ἱκριφωμένος) о царствах язычников и точное показание (ἱκριφής ἀποδείξις) о последних временах, от Адама вплоть до конца мира» (Die Apokalypse des Ps.-Methodius. 1998. Bd. 1. P. 70).

¹⁰ «Начинается Мефодия, епископа Патарского, слово о царстве язычников и точное показание (certa demonstratio) последних времен» (Ibid. P. 71).

¹¹ «С(вя)т(а)го о(т)ца нашего еп(иско)па Патарьскааго Мефодия оуказание истою о ц(а)рриихъ и о послѣднихъ лѣтѣхъ» (*Истрин В.* Откровение... С. 84); «С(вя)того о(т)ца наше(го) Мефодіа еп(иск)о(па) Пата(р)ска(го) слово о цар(с)тви кзъкъ послѣдні(х) врѣмень и извѣстно сказаніе от прьваго ч(е)л(ове)ка до скончанія вѣкі» (Там же. С. 102).

¹² См.: Blair S.S. What is the Date of the Dome of the Rock? // Bayt al-Maqdis: ‘Abd al-Malik’s Jerusalem / Ed. J. Raby, J. Johns. Oxford, 1992. P. 59–87.

Примером реакции христиан на усиление ислама стали труды католика Церкви Востока Авы II (741–751), носящие ярко выраженный полемический характер¹³.

«Откровение» Псевдо-Мефодия представляет собой первую попытку историко-богословского осмысления кризиса VII столетия, постигшего Византийскую империю. Автор сообщает о завоевании «измаильтянами» огромных территорий — Египта, Сирии, Месопотамии, и связывает это пророчество (очевидно, *vaticinium ex eventu*) с последними временами. Характерно, что об исламе при этом ничего не говорится, а завоеватели-измаильтяне характеризуются как язычники.

Долгое время оригиналом «Откровения» считался греческий текст сочинения Псевдо-Мефодия, однако в первой половине XX в. было установлено, что оно было изначально составлено по-сирийски. Повествование делилось на историческую и эсхатологическую часть. Несмотря на то что указанное произведение неоднократно становилось предметом рассмотрения в исследовательской литературе¹⁴, далеко не все его аспекты изучены в полной мере. В первую очередь это касается такой крайне важной и запутанной темы, как хронология «Откровения». В разноязычных версиях произведения нередко содержатся разные варианты летосчисления. В рамках настоящей статьи предлагается реконструкция хронологической системы, которой следовал автор сирийского текста «Откро-

¹³ Из обширного гомилетического наследия католика в настоящее время известны лишь фрагменты, однако даже их достаточно для того, чтобы констатировать: Ава II напрямую полемизировал с указанными сурами Корана. Подробнее см.: *Reinink G.J.* An Early Syriac Reference to Qur'an 112? // *All Those Nations: Cultural Encounters within and with the Near East: Studies presented to H. Drijvers* / Ed. H. Vanstiphout. Groningen, 1999. P. 123–129; *Penn M.Ph.* When Christians First Met Muslims: A Sourcebook of the Earliest Syriac Writings on Islam. Oakland, 2015. P. 209–211; *Заболотный Е.А.* Map Аба II // ПЭ. Т. 43. М., 2016. С. 424–425.

¹⁴ См.: *Истрин В.* Откровение... // ЧОИДР. 1897. Кн. 2. С. I–II, 1–250; *Brock S.* Syriac Views on Emergent Islam // *Studies on the 1st Century of Islamic Society* / Ed. G.H.A. Juynboll. Carbondale, 1982. P. 9–21; *Idem.* Two Related Apocalyptic Texts dated AD 691/2 // *Palmer A., Brock S., Hoyland R.* The Seventh Century in the West-Syrian Chronicles. P. 222–250; *Reinink G.J.* Ismael, der Wildesel in der Wüste: Zur Typologie der Apokalypse des Ps.-Methodius // *BZ.* 1982. Bd. 75. S. 336–344; *Idem.* Pseudo-Methodius und die Legende vom römischen Endkaiser // *The Use and Abuse of Eschatology in the Middle Ages* / Ed. W. Verbeke, D. Verhelst, A. Welkenhuysen. Leuven, 1988. P. 82–111; *Idem.* Pseudo-Methodius: A Concept of History in Response to the Rise of Islam // *The Byzantine and Early Islamic Near East* / Ed. A. Cameron, L.I. Conrad. Vol. 1: Problems in the Literary Source Material. Princeton, 1992. P. 149–187; *Idem.* The Romance of Julian the Apostate as a Source for VIIth-Century Syriac Apocalypses // *La Syrie de Byzance à l'Islam, VII^e–VIII^e siècles* / Éd. P. Canivet, J.P. Rey-Coquais. Damasc, 1992. P. 75–86; *Idem.* Early Christian Reactions to the Building of the Dome of the Rock in Jerusalem // *Христианский Восток.* Н.с. Т. 2(8). СПб.; М., 2001. С. 227–241; *Alexander P.J.* The Byzantine Apocalyptic Tradition; *Hoyland R.* Seeing Islam as Others Saw It: A Survey and Evaluation of Christian, Jewish, and Zoroastrian Writings on Early Islam. Princeton, 1997. P. 263–267; *Möhring H.* Der Weltkaiser der Endzeit: Entstehung, Wandel und Wirkung einer tausendjährigen Weissagung. Stuttgart, 2002; *Shoemaker S.J.* «The Reign of God Has Come»: Eschatology and Empire in Late Antiquity and Early Islam // *Arabica.* Vol. 61. No 5. Leiden, 2014. P. 514–558; *Idem.* The Tiburtine Sybil, the Last Emperor, and the Early Byzantine Apocalyptic Tradition // *Forbidden Texts on the Western Frontier: The Christian Apocrypha from North American Perspectives: Proceedings from the 2013 York Univ. Christian Apocrypha Symposium* / Ed. T. Burke. Eugene (Oregon), 2015. P. 218–244; *Bonura C.* A Forgotten Translation of Pseudo-Methodius in VIIIth-Century Constantinople: New Evidence of the Greek «Apocalypse of Pseudo-Methodius» during the Dark Age Crisis // *From Constantinople to the Frontiers: The City and the Cities* / Ed. N. Matheou, T. Kampianaki, L.M. Bondioli. Leiden; Boston, 2016. P. 260–276; *Заболотный Е.А.* Мефодия Патарского Откровение // ПЭ. Т. 45. М., 2017. С. 139–142.

вения», и дается ее сопоставление с хронологией греческой, латинской и славянских версий.

Соотношение редакций «Откровения»

Editio princeps греческой и латинской версий «Откровения» Псевдо-Мефодия было подготовлено еще в XVI в.¹⁵, однако вопрос об их соотношении стал активно изучаться только в конце XIX в., прежде всего благодаря трудам Василия Михайловича Истрина (1865–1937), который подготовил издание греческого текста и выполненных с него древних переводов: латинского и двух славянских. На основе анализа 14 рукописей Истрина выделил четыре редакции греческого текста, установив, что 1-я редакция лежала в основе всех остальных.

Текст **1-й греческой редакции** (далее — Gr. I) включает три раздела: историческое повествование; описание нашествия измаильтян; легенда о последнем римском императоре и о приходе антихриста. К Gr. I относятся две группы рукописей, каждая из которых восходит к первоначальному тексту независимо друг от друга. 1-я группа отличается меньшей вариативностью и пропуском «Пророчества Давида»; во 2-й группе имеются интерполяции, источником которых была одна из версий «Видений Даниила» — апокалиптических сочинений, приписывавшихся ветхозаветному пророку Даниилу¹⁶. Оригинал 2-й группы восходит к первоначальному тексту посредством списка **а**, с которого были выполнены **пространная латинская версия** (Lat. I) и **1-й славянский перевод** (Slav. I; осуществлен на Балканах, появился на Руси не позднее начала XII в.).

2-я греческая редакция (Gr. II) образовалась непосредственно из первой, причем в ее основу лег список **б** 2-й группы 1-й редакции, более поздний, чем **а**. Характерные черты Gr. II — пропуски в исторической части, которая в большей степени согласована со Священным Писанием, и одно существенное добавление — повествование об императоре-победителе.

В основе **3-й греческой редакции** (Gr. III), созданной между X и XIII вв., лежал список **а** 2-й группы 1-й редакции. Особенности Gr. III — краткая передача текста и наличие вставок, восходящих к «Видениям Даниила».

Характерной чертой **4-й редакции** является отсутствие исторической части и особый вариант повествования о пришествии антихриста (по мнению В.М. Истрина, данная редакция могла появиться в эпоху крестовых походов).

Латинский перевод не позднее XI в. был подвергнут обработке, в результате которой была создана **краткая латинская редакция** (Lat. II).

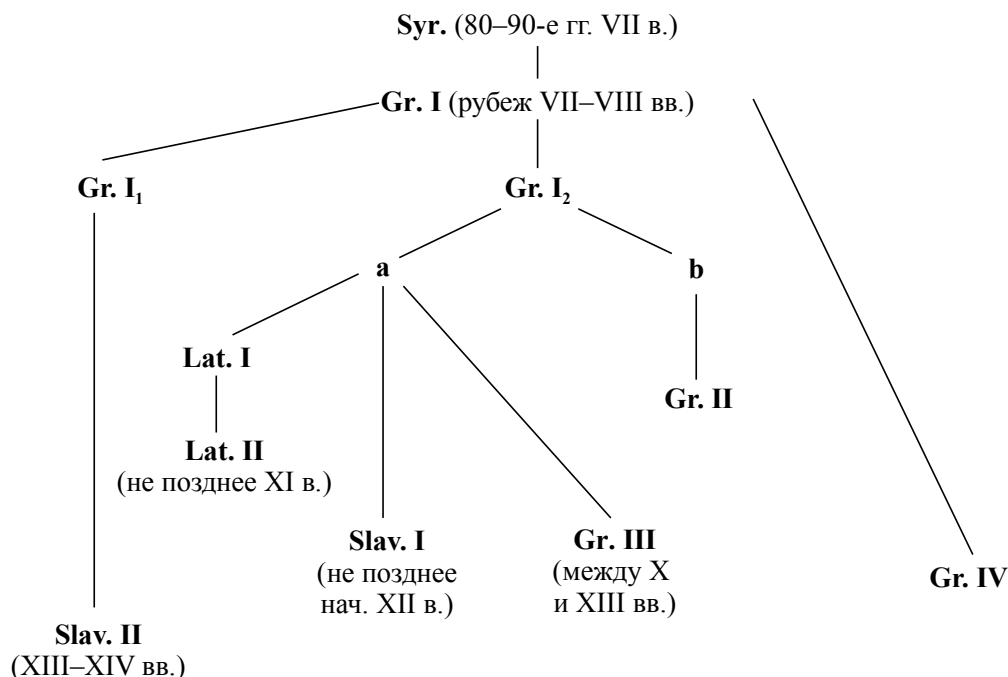
В XIII–XIV вв. со списка 1-й группы 1-й редакции в Болгарии был выполнен **2-й славянский перевод** (Slav. II).

Подготовленное Истриным издание греческих редакций «Откровения» было заменено лишь во второй половине XX в., однако актуальным продолжает оставаться его издание славянских переводов. Кроме того, современные исследователи до сих пор следуют предложенному русским ученым делению греческой

¹⁵ Divi Methodii, Patarentis episcopi et martyris... Revelationes, per paraphrasin translatae // Monumenta S. Patrum Orthodoxographa. Vol. 1. T. 1. Basiliae, 1569. P. 93–115.

¹⁶ Подробнее о сохранившихся версиях «Видений» см.: Alexander P.J. The Byzantine Apocalyptic Tradition. P. 61–122.

Таблица 1. Версии и редакции «Откровения Псевдо-Методия Патарского»



версии на четыре редакции. Вскоре после выхода в свет книги В.М. Истрина и независимо от нее немецкий ученый Эрнст Заккур (1862–1901) подготовил критическое издание древнейшей версии латинского текста, основанное на четырех манускриптах VII–VIII вв.¹⁷ Исследователь предположил, что автором «Откровения» был некий христианин, живший в последней четверти VII в. на территории Северной Сирии. При этом Заккур продолжал считать греческую версию «Откровения» оригинальной, хотя и не мог отрицать несомненные иранские влияния, прослеживаемые в тексте. Признавая влияние «Откровения» на сирийскую литературу¹⁸, ученый считал, что сирийским авторам мог быть доступен греческий оригинал «Откровения» или его перевод на сирийский язык.

Впервые предположение о том, что **сирийская версия** (Syr.) представляет собой оригинал «Откровения», было высказано венгерским исследователем Михаем Кмошко (1876–1931), который опирался на анализ рукописи Vat. syr. 58¹⁹. Согласно Кмошко, автор жил не в Северной Сирии, а в Месопотамии²⁰. Научный консенсус в настоящее время состоит в том, что «Откровение» действительно было написано на сирийском языке жителем Северной Месопотамии, выражавшим настроение христианского населения данного региона, отделенного от

¹⁷ Sackur E. Sibyllinische Texte und Forschungen Pseudomethodius, Adso und die tiburtinische Sibylle. Halle, 1898. S. 59–96.

¹⁸ В том числе на сборник апокрифических легенд «Книга пчелы» Соломона, митрополита Басрского, жившего в XIII в.

¹⁹ Рукопись датируется 1586 г. Издание: Nau F. Révélations et légendes: Méthodius, Clément, Andronicus // Journal Asiatique. Ser. 7. T. 9. P., 1917. P. 425–434.

²⁰ Kmosko M. Das Rätsel des Ps.-Methodius // Byzantion. 1931. Vol. 6. P. 273–296.

Византии в ходе арабских завоеваний. Временем написания «Откровения» считается середина или вторая половина VII в., причем большинство исследователей склоняются к концу этого века. В частности, Себастьян Брок считает наиболее вероятным временем последние несколько лет VII столетия²¹; с точки зрения Геррита Яна Рейнинка, «Откровение» составлено после возведения Купола скалы (строившегося с 685 по 691 г.)²². Впрочем, высказывались и доводы в пользу более ранней датировки: Пол Александер (1910–1977) полагал, что составление «Откровения» следует отнести к периоду между 644 и 674 гг.²³

Греческий перевод, как считается, был выполнен с сирийского оригинала в VII–VIII вв., причем из сирийского текста были исключены некоторые фрагменты²⁴. Вскоре после этого греческая версия была переведена на латинский язык (VIII в.).

Таким образом, соотношение между различными версиями «Откровения» может быть представлено в виде таблицы (табл. 1).

Ветхозаветная хронология «Откровения»

Историческое повествование в сирийском оригинале предваряется рассказом о том, как блаженный Мефодий пожелал узнать у Бога о числе поколений и царств от Адама до его дней. Господь приказал ангелу перенести Мефодия на гору Синджар (территория совр. Иракского Курдистана), после чего тот показал Мефодию «все поколения».

Собственно историческая часть разделена на три периода по два тысячелетия каждый:

- 1) от изгнания Адама и Евы из рая до Всемирного потопа;
- 2) от потопа до войны Вавилонии против Египта;
- 3) последний период, до конца эсхатологического 6-го тысячелетия от сотворения мира.

Обратимся прежде всего к анализу первых двух периодов, в которых наибольший интерес представляет хронология ветхозаветных патриархов.

Сразу обращает на себя внимание то, что эта хронология «Откровения» во многих своих позициях соответствует не Пешитте (Pesc.)²⁵, сирийскому переводу Священного Писания, следующему за еврейским масоретским текстом (MT)²⁶, а ближе к греческой Септуагинте (LXX)²⁷. Как известно, между греческим и еврейским вариантами всемирной хронологии имеется существенная разница в 1748 лет, приводящая к тому, что эпоха Христа, в LXX попадающая

²¹ Brock S. Syriac Views... P. 19.

²² Reinink G. The Romance... P. 85.

²³ Alexander P.J. The Byzantine Apocalyptic Tradition. P. 25. Сводку мнений исследователей см. в: Bonura C. 2016. P. 260–261.

²⁴ Alexander P.J. The Byzantine Apocalyptic Tradition. P. 52–60.

²⁵ Vetus Testamentum Syriace iuxta simplicem Syrorum versionem = The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Pars I. Fasc. I. Leiden, 1977. P. 8–14.

²⁶ Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. K. Elliger, W. Rudolph, A. Schenker et al. Stuttgart, 1997⁵.

²⁷ Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs, R. Hanhart. Stuttgart, 2006². Vol. I. P. 7–11.

на середину 6-го тысячелетия от Адама, в МТ оказывается в начале последней четверти 4-го тысячелетия. Промежуточный вариант хронологии предлагает самаритянское Пятикнижие²⁸.

Несомненно, речь идет о сознательной ориентации автора «Откровения» на вариант хронологии LXX, поскольку только он позволяет символически трактовать пришествие Христа в 6-м тысячелетии по аналогии с творением Адама в 6-й день творения. Такое предпочтение не является исключением для сирийской традиции. По сообщению западносирийского автора, епископа Эдессы Иакова († 708), в его время сохранялись древнееврейские манускрипты, подтверждающие греческую хронологию допотопных патриархов; в одном из таких манускриптов говорилось, что Адам родил Сифа в возрасте 230 лет²⁹. Позднее митрополит Нисибинский Илия бар Шинайя († 1046) подверг критике хронологию книги Бытия в иудейской масоретской традиции³⁰.

I. Допотопный период (1-е и 2-е тысячелетия)³¹. Следуя в целом «долгой» библейской хронологии, автор «Откровения», однако, не придерживается строго данных LXX, а в ряде случаев выдвигает оригинальные подробности. В частности, он приводит расширенную генеалогию ветхозаветных патриархов (табл. 2), ориентируясь, судя по всему, на составленное по-сирийски в середине IV – начале V в.³² изложение библейской истории под названием «Пещера сокровищ» (*Spelunca thesaurorum*; далее — ST), которое, в свою очередь, опирается на ряд апокрифических источников³³. Но и здесь Псевдо-Методий допускает отклонение: так, он называет сестру Каина Калиму и сестру Авеля Левуду, тогда как в ST эти же имена приведены в обратном порядке³⁴.

Рождение первенца Адама, Каина, Псевдо-Методий датирует 30-м годом, а рождение Авеля — 60-м годом Адама. При этом ни в Библии, ни в основном тексте ST о времени рождения Каина и Авеля ничего не сказано³⁵. По всей видимости, два промежутка по 30 лет (изгнание из рая — рождение Каина; Каин —

²⁸ См.: Кузенков П.В. Христианские хронологические системы: История летосчисления в свято-отеческой и восточнохристианской традиции III–XV вв. М., 2015. С. 33–39.

²⁹ Assemani J.S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana in qua manuscriptos codices surianos recensint. T. 1. Romae, 1719. P. 65–66.

³⁰ Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum / Ed. E.W. Brooks. Pars 1: [Textus]. P., 1910. P. 16. [CSCO; 62. Syr. Ser. 3; T. 7]. Подробнее см.: Кузенков П.В. Христианские хронологические системы. С. 33–39.

³¹ Pseudo-Methodii Apocalypsis. I 1–III 1 (Die Syrische Apokalypse... 1993. Bd. 1: Text. S. 1–4; Bd. 2: Überz. S. 1–5).

³² Изд. сир. текста и франц. пер.: La Caverne des trésors: Les deux recensions syriaques / Éd., trad. par A. Su-Min Ri. Vol. 1–2. Louvain, 1987. [CSCO; 486–487. Syr.; 207–208]; англ. пер.: The Book of the Cave of Treasures / Transl. E.A. Wallis Budge. L., 1927.

³³ О произведении см.: Ortiz de Urbina I. Patrologia Syriaca. Romae, 1965². P. 95–96.

³⁴ «Познал Адам Еву, и зачала она и родила Каина и Левуду, сестру его, вместе с ним, и зачала она снова и родила Авеля и Калиму, сестру его» (ST. V 18–20. Vol. 1: Texte. P. 42^{8–10}; Vol. 2: Trad. P. 18).

³⁵ Лишь в маргиналии к одной из рукописей «Пещеры сокровищ» (Lond. Brit. Mus. Add. 14591) имеется добавление: «Ведь говорится, что через тридцать лет после того, как они были изгнаны из рая, Адам познал Еву» (ST. V. Vol. 1: Texte. P. 42. Not. 18). Ср.: Быт. 4:1–2. Переписчик этого позднего списка ST (датирован 1709 г.) мог сам взять это указание из «Откровения Псевдо-Методия».

Таблица 2. Допотопные патриархи и связанные с ними события³⁶

	Syr.	LXX	MT = Pesc.
Адам	<i>I</i>	<i>I</i>	<i>I</i>
рождение Каина и его сестры Калимы ³⁷	30	—	—
рождение Авеля и его сестры Левуды ³⁸	60	—	—
убийство Каином Авеля ³⁹	130	—	—
рождение Сифа ⁴⁰	230	230	130
смерть Адама ⁴¹	930	930	930
Сиф ⁴²	230	230	130
Иаред ⁴³	960	960	460
Ной ⁴⁴	1400	1642/1662	1056
Потоп	2012	2242/2262	1656

Авель) были либо сконструированы самим Псевдо-Мефодием, либо заимствованы им из какого-то несохранившегося апокрифического текста.

Убийство Каином Авеля отнесено в «Откровении» к 130 г. Адама, хотя в Библии это событие также не датировано⁴⁵. Источник этой датировки неясен. Сирийский писатель XII в. Михаил Сириец, приводящий в своей хронике несколько вариантов хронологии Адама (в том числе и по Псевдо-Мефодию), пишет, что монах Анниан (египетский хронист рубежа IV–V вв., труды которого утрачены), «приводя свидетельство Книги Еноха»⁴⁶, также датирует убийство Авеля 130 г., однако годы рождения Каина и Авеля указывает совсем другие: 70 и 77 гг. Адама⁴⁷.

Те же даты приводит византийский хронист начала IX в. Георгий Синкелл, но убийство Авеля он помещает в 99 г., ссылаясь на «Тонкое (т. е. подробное) Бытие»⁴⁸. И действительно, этот апокриф, вошедший в эфиопский библейский канон как «Книга Юбилеев», датирует рождение Каина и Авеля 3-й и 4-й седмицами II юбилея (70 и 77 гг.), а убийство Авеля — началом III юбилея (99 г.)⁴⁹.

³⁶ Курсивом указана общая хронология. Выделены даты, отличающиеся в сирийском оригинале «Откровения» от хронологии Септуагинты.

³⁷ Pseudo-Methodii Apocalypsis. I 1 (Die Syrische Apokalypse... 1993. Text. S. 1^{10–13}; Überz. S. 2^{1–4}).

³⁸ Ibid. Text. S. 1^{13–14}; Überz. S. 2^{4–6}.

³⁹ Ibid. I 2. Text. S. 2¹; Überz. S. 2^{7–8}.

⁴⁰ Ibid. Text. S. 2^{2–3}; Überz. S. 2^{9–11}.

⁴¹ Ibid. I 5. Text. S. 2¹²; Überz. S. 3^{10–11}.

⁴² См. сноску 31.

⁴³ Ibid. II 1. Text. S. 3¹; Überz. S. 3^{19–20}.

⁴⁴ Хронология жизни Ноя, в том числе соотнесение ее с датой потоп: Ibid. III 1, 2. Text. S. 3¹⁶, 4³; Überz. S. 4^{14–15}, 5^{3–4}.

⁴⁵ Быт. 4:3–8.

⁴⁶ В известных нам вариантах Книг Еноха таких датировок не обнаружено.

⁴⁷ Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166–1199) / Éd., trad. par J.-B. Chabot. T. 1. P., 1899. P. 3 (traduction); T. 3. P. 1 (texte).

⁴⁸ Georgii Syncelli Ecloga chronographica / Ed. A.A. Mosshammer. Leipzig, 1984. P. 8.

⁴⁹ Jubilees / Transl. by O.S. Wintermute // The Old Testament Pseudepigrapha / Ed. J.H. Charlesworth. Vol. 2. Garden City (N.Y.), 1985. P. 61.

Таким образом, автор «Откровения» либо не знает, либо сознательно игнорирует один из известных ветхозаветных апокрифов.

Еще одним примером нестандартной хронологии «Откровения» является датировка всемирного потопа: Псевдо-Методий помещает его в 612-й год жизни Ноя, а не в 601-й, как указывается во всех вариантах Библии (Септуагинте, масоретском тексте и Пешитте)⁵⁰. Несмотря на явное противоречие Священному Писанию, эту датировку сирийского оригинала сохраняет 1-я греческая редакция и пространный латинский перевод⁵¹. Однако уже в кратком латинском переводе осуществлена попытка хотя бы частично согласовать «Откровение» с библейским текстом путем разведения двух событий: выхода Ноя с семейством из ковчега (601-й год жизни Ноя) и строительство поселения его сыновьями (612-й год)⁵². Более простой подход мы видим в 1-м славянском переводе, где исправлена лишь дата⁵³.

Год потопа в «Откровении» обозначен как 2012-й. Это также инновация, не соответствующая ни одному из классических вариантов библейской хронологии. В LXX потоп попадает на 2242 или 2262 г. мира, в MT и Pesc. — на 1656 г., в «Книге юбилеев» и самаритянском Пятикнижии — на 1307 г. Но и в этом случае Псевдо-Методий оказывается ближе к греческой, а не к иудейско-сирийской традиции.

II. Допотопный период (3-е и 4-е тысячелетия)⁵⁴. В истории после потопа в «Откровении» важную роль играет Йонтон (Йонитон), сын Ноя, рожденный им в возрасте 700 лет, который в Библии не упоминается. В 2300 г. Ной отправляет его на Восток, где он селится близ моря под названием «Огонь солнца», на месте солнечного восхода. Здесь Йонтон получил от Бога откровение, а затем «наставил во всякой премудрости» Нимрода, «сына Сифова» (в Библии Нимрод — потомок Хама)⁵⁵, которому Йонтон предрек стать первым в мире царем. Связь между Йонтоном и Нимродом сохраняется и далее. В 2799 г. Нимрод отправляет мудрецов и ремесленников из числа потомков Иафета (!) к Йонтону, чтобы построить ему город, названный в его честь. Вскоре Йонтон предсказал войну между царствами сынов Хама и сынов Иафета и победу последнего, что и произошло в 3039 г. Затем следует подробное изложение войн, которые вело Вавилонское царство.

Следует отметить, что здесь абсолютная хронология у Псевдо-Методия оказывается близка к той, которой следует Георгий Синкелл. Он помещает появление Вавилонского (Халдейского) царства в 2776 г. мира, а правление его первого царя Неврода (отождествленного с Эвехием в халдейской хронологии Александра Полигистора) датирует 2776–2782 гг.⁵⁶

⁵⁰ Быт. 7:6.

⁵¹ Pseudo-Methodii Apocalypsis. III 1 (Die Apokalypse des Ps.-Methodius. 1998. Bd. 1. S. 78).

⁵² Истрин В. Откровение... С. 76.

⁵³ Там же. С. 85.

⁵⁴ Pseudo-Methodii Apocalypsis. III 2–IV 4 (Die Syrische Apokalypse... 1993. Bd. 1: Text. S. 4–7; Bd. 2: Überz. S. 5–10).

⁵⁵ Ср. Быт 10:6–8.

⁵⁶ Georgii Syncelli Ecloga chronographica. P. 100. Перед этим Синкелл горячо полемизирует с Евсеем Кесарийским и другими авторами, считавшими возможным помещать начало древнейших царств в допотопный период.

III. Третий период истории (5-е и 6-е тысячелетия)⁵⁷. Финальный этап мировой истории начинается с походов Шамшаснахара, царя Востока из рода Йонтона, и завершается эсхатологическим 6000 годом. Шамшаснахар, ведя войны на землях между Евфратом и Адорбайганом (Атропатеной) и в «Эфиопии», изгоняет сынов Исмаила в пустыню близ Ясриба (Медины). Через 60 лет измаильтяне, отождествляемые с библейскими мадианитянами, были разбиты евреями, совершившими исход из Египта. После заключения мира с евреями семь племен измаилитов вернулись в пустыню.

Здесь историческое повествование прерывается пророчеством, согласно которому измаилиты «выйдут [из пустыни], опустошат землю и начнут править ею, захватив места, входы и пути к возделанным землям» от Египта до Куша, от Евфрата до Индии, от Тигра до царства Йонтона, и от севера до «великого Рима» и Черного моря. По прошествии 70 лет («десяти седмин») измаильтяне будут покорены Римской империей.

История царств делится на следующие этапы:

- 1) период правления Вавилонским царством «сынов Нимрода»;
- 2) от Гораздека, «царя исполинов» из числа потомков Нимрода, до Сасана Старшего из Адорбайгана;
- 3) период правления персидских царей из Селевкии и Ктесифона (от Сасана до Пероза);
- 4) от Пероза до царя Ассирии Синнахериба.

«Сасан Старший из Адорбайгана» не может быть тождественен уроженцу Фарса Сасану (Младшему), легендарному основателю династии Сасанидов. Отражает ли это имя у Псевдо-Мефодия известную с IV в. н. э. тенденцию иранской историографии к «удревнению» рода Сасанидов, неизвестно; во всяком случае, оно ей не противоречит.

В изложении «последовательности царств» обращает на себя внимание отождествление «царства греков» (державы Александра Македонского) с «царством римлян». Именно это последнее мировое царство и потерпит временное поражение от измаилитян незадолго до конца света. Объединение эллинистического и римского периодов в одно «мировое царство» является, очевидно, отражением раннесирийской эсхатетической традиции (Иаков Нисибинский, Ефрем Сирий), ассоциирующей последнее царство Книги Даниила с Селевкидами⁵⁸.

Хронологическая система Псевдо-Мефодия

Эсхатологическим рубежом в «Откровении» предстает 6000 год. Логично предположить, что эпоха создания «Откровения» — конец VII в. — должна была восприниматься анонимным автором как канун Второго Пришествия и конца времен. Ориентируясь на эту гипотезу, мы обнаружим, что из всех вариантов

⁵⁷ Pseudo-Methodii Apocalypsis. V 1–XI 8 (Die Syrische Apokalypse... 1993. Bd. 1: Text. S. 4–7; Bd. 2: Überz. S. 5–10).

⁵⁸ См.: Podskalsky G. Byzantinische Reichseschatologie: Die Periodisierung der Weltgeschichte in den vier Grossreichen (Daniel 2 und 7) und dem Tausendjährigen Friedensreiche (Apok. 20): Eine motivgeschichtliche Untersuchung. München, 1972. S. 15–16.

всемирной хронологии наиболее подходящим является система, предложенная Евсевием Кесарийским в его знаменитой «Хронике»⁵⁹. Сам Евсевий, знавший о серьезном расхождении греческой, иудейской и самаритянской библейской хронологии, весьма осторожно подходил к вопросу летосчисления и предпочитал нумеровать годы не от Адама, а от Авраама. Однако у него встречается несколько суждений, на основе которых его позднейшие переводчики и продолжатели выстроили абсолютную эру от сотворения мира, берущую начало с 5201 или 5200 г. до н. э.⁶⁰ Таким образом, в этой «эре Евсевия» сакраментальный 6000 г. мира приходится на 800 г. н. э., что примерно на век отдаляет его от предполагаемого времени создания «Откровения». Всемирная хроника Евсевия была переведена на армянский и сирийский языки и пользовалась широкой известностью на христианском Востоке. Это позволяет предположить с высокой долей вероятности, что Псевдо-Мефодий опирался именно на хронологию Евсевия.

Заболотный Евгений Анатольевич

Кандидат исторических наук

Научный сотрудник

Исторический факультет

МГУ имени М.В. Ломоносова

Ломоносовский проспект, д. 27, корп. 4

119991 Москва

Электронная почта: e.zabolotnyj20@mail.ru

Кузенков Павел Владимирович

Кандидат исторических наук

Доцент

Исторический факультет

МГУ имени М.В. Ломоносова

Ломоносовский проспект, д. 27, корп. 4

119991 Москва

Электронная почта: pk407@mail.ru



VIZANTIYSKIY VREMENNİK. T. 102: 2018

ISSN 0132–3776

Evgenii ZABOLOTNYI, Pavel KUZENKOV

CHRONOLOGY IN APOCALYPSE OF PSEUDO-METHODIUS

Abstract: The chronological data contained in Pseudo-Methodius' *Apocalypse* can clarify the specific biblical chronology which existed in the Syriac-speaking environment of the seventh-century Byzantine Orient. This chronology differs from all versions of the Old Testament: the Jewish (Masoretic Text), early Greek (Septuagint) and Syriac (Peshitta) translations, as well as the Samaritan Pentateuch. In spite of following occasionally the *Cave of the Treasures*, Pseudo-Methodius used at times either his own calculations or some unknown apocrypha. By comparing the Syriac original of the *Apocalypse* and its Greek, Latin and Slavonic translations, the current paper tries to reconstruct the chronological system presented in the text.

⁵⁹ Eusebi Chronicon libri duo / Ed. A. Schoene. Berolini, 1875. Vol. 1: Chronicon liber prior.; 1866. Vol. 2: Chronicon Canonum quae supersunt.

⁶⁰ См.: Кузенков П.В. Христианские хронологические системы. С. 105–108, 259–260.

Keywords: Pseudo-Methodius, biblical chronology, apocrypha, apocalyptic literature, Syriac Christianity.

Literature Cited

- AERTS, W.J., KORTEKAAS, G.A., eds., transl. *Die Apokalypse des Ps.-Methodius: Die ältesten griechischen und lateinischen Übersetzungen*. Louvain 1998. Vol. 1–2. [CSCO; 569–570 = Subs. 97–98].
- ALEXANDER, P.J. *The Byzantine Apocalyptic Tradition*. Berkeley, Los Angeles, London 1985.
- ASSEMANI, J.S. *Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana in qua manuscriptos codices suriacos recensit*. T. 1. Rome 1719.
- BLAIR, S.S. “What is the Date of the Dome of the Rock?” In RABY, J., JOHNS, J., eds. *Bayt al-Maqdis. ‘Abd al-Malik’s Jerusalem*. Oxford 1992. P. 59–87.
- BONURA, C. “A Forgotten Translation of Pseudo-Methodius in VIIIth-Century Constantinople: New Evidence of the Greek «Apocalypse of Pseudo-Methodius» during the Dark Age Crisis.” In MATHEOU, N., KAMPANAKI, T., BONDIOLI, L.M., eds. *From Constantinople to the Frontiers: The City and the Cities*. Leiden, Boston 2016. P. 260–276.
- BROCK, S. “Syriac Views on Emergent Islam.” In JUYNBOLL, G.H.A., ed. *Studies on the Ist Century of Islamic Society*. Carbondale 1982. P. 9–21.
- BROOKS, E.W., ed. *Eliae metropolitae Nisibeni Opus chronologicum*. Part 1. Paris 1910. [CSCO; 62. Syr. Ser. 3; T. 7].
- ELLIGER, K., RUDOLPH, W., SCHENKER, A., et al., eds. *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart 1997⁵.
- HOYLAND, R. *Seeing Islam as Others Saw It: A Survey and Evaluation of Christian, Jewish, and Zoroastrian Writings on Early Islam*. Princeton 1997.
- ISTRIN, V. “Otkrovenie Mefodiiya Patarskogo i apokrificheskie videniya Daniila v vizantijskoj i slavyano-russkoj literaturakh: Issledovanie i teksty.” In *Chteniya v Imp. Obshchestve istorii i drevnostej rossijskikh*. Moscow 1897. Vol. 2. P. I–II, 1–250; Vol. 4. P. 5–131.
- KMSKO, M. “Das Rätsel des Ps.-Methodius.” *Byzantion* 6 (1931). P. 273–296.
- KUZENKOV, P.V. *Christianskie chronologicheskie sistemy: Istoriya letoschisleniya v svyato-tootechneskoj i vostochnokhristianskoj tradicii*. Moscow 2015.
- LOLOS, A., ed. *Das dritte und vierte Redaktion des Ps.-Methodios*. Meisenheim am Glan 1978. [Beiträge zur klassischen Philologie; 94].
- MARTINEZ, F.J. *Eastern Christian Apocalyptic in the Early Muslim Period: Pseudo-Methodius and Ps.-Athanasius: Dissertation*. Washigton 1985.
- MÖHRING, H. *Der Weltkaiser der Endzeit: Entstehung, Wandel und Wirkung einer tausendjährigen Weissagung*. Stuttgart 2002.
- MOSSHAMMER, A.A., ed. *Georgii Syncelli Ecloga chronographica*. Leipzig 1984.
- NAU, F. “Révélations et légendes: Méthodius, Clément, Andronicus.” *Journal Asiatique*. Ser. VII, 9 (1917). P. 425–434.
- ORTIZ DE URBINA, I. *Patrologia Syriaca*. Rome 1965².
- PALMER, A., BROCK, S., HOYLAND, R. *The VIIth Century in the West-Syrian Chronicles*. Liverpool 1993.
- PENN, M.Ph. *When Christians First Met Muslims: A Sourcebook of the Earliest Syriac Writings on Islam*. Oakland 2015.
- PODSKALSKY, G. *Byzantinische Reichseschatologie. Die Periodisierung der Weltgeschichte in den vier Grossreichen (Daniel 2 und 7) und dem Tausendjährigen Friedensreiche (Apok. 20): Eine motivgeschichtliche Untersuchung*. München 1972.
- RAHLFS, A., HANHART, R., eds. *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*. Stuttgart 2006². Vol. 1–2.

- REININK, G.J. "An Early Syriac Reference to Qur'an 112?" In VANSTIPHOUT, H., ed. *All Those Nations: Cultural Encounters within and with the Near East: Studies presented to H. Drijvers*. Groningen 1999. P. 123–129.
- REININK, G.J. "Early Christian Reactions to the Building of the Dome of the Rock in Jerusalem." *Christian Orient*. Vol. 2 (8). Saint Petersburg, Moscow 2001. P. 227–241.
- REININK, G.J. "Ismael, der Wildesel in der Wüste: Zur Typologie der Apokalypse des Ps.-Methodius." *Byzantinische Zeitschrift* 75 (1982). P. 336–344.
- REININK, G.J. "Pseudo-Methodius und die Legende vom römischen Endkaiser." In VERBEKE, W., VERHELST, D., WELKENHUYSEN, A., eds. *The Use and Abuse of Eschatology in the Middle Ages*. Louvain 1988. P. 82–111.
- REININK, G.J. "Pseudo-Methodius: A Concept of History in Response to the Rise of Islam." In CAMERON, A., CONRAD, L.I., eds. *The Byzantine and Early Islamic Near East*. Vol. 1. Princeton 1992. P. 149–187.
- REININK, G.J. "The Romance of Julian the Apostate as a Source for VIIth-Century Syriac Apocalypses." In CANIVET, P., REY-COQUAIS, J.P., eds. *La Syrie de Byzance à l'Islam, VII^e–VIII^e siècles*. Damascus 1992. P. 75–86.
- REININK, G.J., ed., transl. *Die Syrische Apokalypse des Ps.-Methodius*. Vol. 1–2. Louvain 1993. [CSCO; 540–541 = Syr. 220–221].
- SACKUR, E. *Sibyllinische Texte und Forschungen Pseudomethodius, Adso und die tiburtinische Sibylle*. Halle 1898.
- SHOEMAKER, S.J. "The Reign of God Has Come: Eschatology and Empire in Late Antiquity and Early Islam." *Arabica* 61/5 (2014). P. 514–558.
- SHOEMAKER, S.J. "The Tiburtine Sybil, the Last Emperor, and the Early Byzantine Apocalyptic Tradition." In BURKE, T., ed. *Forbidden Texts on the Western Frontier: The Christian Apocrypha from North American Perspectives: Proceedings from the 2013 at York University Christian Apocrypha Symposium*. Eugene (Oregon) 2015. P. 218–244.
- SU-MIN RI, A., ed., transl. *La Caverne des trésors: Les deux recensions syriaques*. Vol. 1–2. Louvain 1987. [CSCO; 486–487 = Syr. 207–208].
- WALLIS BUDGE, E.A., ed. *The Book of the Cave of Treasures*. London 1927.
- ZABOLOTNYI, E.A. "Mar Aba II." In *Pravoslavnaya enciklopediya*. Vol. 43. Moscow 2016. P. 424–425.
- ZABOLOTNYI, E.A. "Mefodiya Patarskogo Otkrovenie." In *Pravoslavnaya enciklopediya*. Vol. 45. Moscow 2017. P. 139–142.

Evgenii ZABOLOTNYI

PhD in History, Researcher
Lomonosov Moscow State University
Faculty of History
Lomonosovsky prospect, 27–4
119991 Moscow
e-mail: e.zabolotnyj20@mail.ru

Pavel KUZENKOV

PhD in History, Assistant Professor
Lomonosov Moscow State University
Faculty of History
Lomonosovsky prospect, 27–4
119991 Moscow
e-mail: pk407@mail.ru